

Montage-und Betriebsanleitung

Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Typ :

321 330

321 329

Gen. - Zei.:

e1 00-0007

e13 00-0003

Westfalia-Bestell- Nr. :

307 198 (abn.)

307 199 (fest)

Hersteller:

WESTFALIA-Automotive GmbH

D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Ford Teile-Nr.:

K95VWX 19D520 AA

Verwendungsbereich :

Ford Galaxy , VW Sharan , Seat Alhambra.

Blatt:

1 von 10

Amtliche Typenbezeichnung nach ABE :

7 M , WGR , 7MS und 7MSF.

Technische Daten :

Der geprüfte D - Wert beträgt 12,2 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 2400 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 2550 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes / Fahrzeugscheines. Der geprüfte D - Wert darf nicht überschritten werden. Die zulässige Stützlast darf 85 kg nicht überschreiten.

Die KmH darf nur zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelpkupplung verwendet werden. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässigen Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Hinweis 1 : Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig. Sie führen überdies zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Hinweis 2 : Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe streichen.

Hinweis 3 : Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebserlaubnis des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Hinweis 4 : Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1.000 Anhänger - km nachziehen.

Umstellung der Schlüsselweiten von Sechskantschrauben und Muttern nach ISO 272 ab 1990.

Bitte prüfen Sie die jeweilige Schlüsselweite und verwenden Sie nur das hierzu passende Werkzeug.

Die vom Fahrzeughersteller angegebenen serienmäßig in der ABE genehmigten Befestigungspunkte des Fahrzeuges sind eingehalten.

Schild mit Stützlastangaben an das Kfz. in Nähe der KmH oder an die Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.

Elektrische Anlage ist nach ISO 11446 oder ISO 1724 zu verlegen.

Die Kugel ist sauberzuhalten und zu fetten.

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.
Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die Anbaumaße und Freiraummaße nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG sind gewährleistet.

Der Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung ist entsprechend den Festlegungen in Anhang I, Nr.5.10. nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu prüfen.

Diese Anbauanweisung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 20,5 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Änderungen vorbehalten.

Lieferbare Ersatzteil - Umfänge der KmH	
Ersatzteil - Nr.	Bezeichnung
921 330 650 001	VPE. Befestigungsteile

Installation and Operating Instructions

Towing Bracket with Fittings (TBF)

Type:

321 330
321 329

Approval:

e1 00-0007
e13 00-0003

Westfalia Order No.:

307 198 (removable)
307 199 (fixed)

Manufacturer:

WESTFALIA-Automotive GmbH
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Ford Part No.:

K95VWX 19D520 AA

Area of Application:

Ford Galaxy and VW Sharan , Seat Alhambra.

Sheet:

1 of 10

Official Type Designation in Accordance with General Certification:

7 M and WGR ,7MS ,7MSF.

Technical Data:

The tested D value is 12.2 kN. This corresponds, for example, to a trailer weight of 2,400 kg and a permissible total weight of 2,550 kg. However, the specifications in the vehicle papers are applicable here. The tested D value must not be exceeded. The permissible trailer drawbar load must not exceed 85 kg.

The TBF may only be used to tow trailers which have the appropriate towing coupling. If the towing lug has to be removed to allow the installation of the TBF, the TBF can serve as a substitute insofar as the trailer weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

Note 1:

For safety reasons, the TBF must be fitted by qualified personnel. Should spare parts be required, these must also be fitted to the undamaged original part by qualified personnel.

All alterations or modifications to the TBF are prohibited.

Furthermore, they lead to invalidation of the type approval certification.

Note 2:

Remove the insulating compound or underseal from the car (if present) in the area of the TBF contact surface.

Treat the patches of bare bodywork with anti-corrosion paint.

Note 3:

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the manufacturer's type approval certification.

Note 4:

Tighten all securing screws on the TBF after approx. 1,000 km driving with trailer.

Alteration of Spanner Widths for Hexagon Screws and Nuts in Accordance with ISO 272 as of 1990.

Please check all the spanner widths and only use the appropriate matching tools.

The securing points on the vehicle are those specified by the manufacturer as standard and approved in the General Certification.

Affix the plate with the trailer drawbar load specification near the TBF or on the inside of the trunk in a place where it is clearly visible.

The electrical system is to be laid in accordance with either ISO 11446 or ISO 1724.

The ball must be kept clean and it must be greased.

The diameter of the coupling ball should be checked at regular intervals.

As soon as a diameter of 49 mm is reached at any point, the TBF may, for safety reasons, no longer be used.

The fitting dimensions and clearance dimensions in accordance with Annex VII, Figure 30 of the 94/20/EC directive are ensured.

The fitting of the mechanical connection facility must be checked as specified in Annex I No.5.10 according to the requirements of Annex VII of the 94/20/EC directive.

These installation instructions should be attached to the vehicle papers.

This TBF, including all installation parts, weighs 20.5 kg. Please take into account that the net weight of your car is increased by this amount after installation of the TBF.

Subject to alteration.

Available spare part - scope of the TBF	
Spare part no.	Designation
921 330 650 001	Packing Unit: Mounting parts

Notice de montage et de fonctionnement

Rotule de remorquage avec support (RRS)

Type :	No d'hom. :	Référence Westfalia :
321 330	e1 00-0007	307 198 (amovible)
321 329	e13 00-0003	307 199 (fixe)

Fabricant :
WESTFALIA-Automotive GmbH
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Référence Ford :
K95VWX 19D520 AA

Destination :

Ford Galaxy et VW Sharan , Seat Alhambra.

Feuille :
1 de 10

Dénomination officielle des types selon l'ABE (document de mise en circulation) :

7 M et WGR , 7MS , 7MSF.

Données techniques:

La valeur contrôlée du timon s'élève à 12,2 kN. Ce qui correspond par exemple à une charge tractée de 2400 kg et un poids total autorisé de 2550 kg. Ce sont toutefois les indications de la carte grise qui font foi. La valeur contrôlée du timon ne doit pas être dépassée. La charge d'appui autorisée ne doit pas excéder 85 kg.

La RRS ne doit être utilisée que pour tirer des remorques équipées d'une attache appropriée. Si l'oeillet de remorquage doit être enlevé en raison du montage de la RRS, celle-ci le remplace à condition que la charge autorisée ne soit pas dépassée et que le remorquage ait lieu sur des routes ordinaires.

1ère remarque: La RRS est une pièce de sécurité ne devant être montée que par du personnel qualifié. Si des pièces de rechange deviennent nécessaires, celles-ci ne doivent aussi être installées que par du personnel qualifié sur la pièce d'origine intacte. Toute modification ou transformation effectuée sur la RRS est interdite et annule la carte grise.

2e remarque: Retirer si nécessaire le produit isolant ou la protection de dessous de caisse au niveau des portées de la RRS. Passer de la peinture anticorrosion sur le métal à nu de la carrosserie.

3e remarque: Observer les directives du constructeur (voir carte grise) avant de tracter une remorque.

4e remarque: Resserrer toutes les vis de fixation de la RRS après environ 1000 km avec une remorque.

Modification des ouvertures des clefs pour les vis et les écrous à six-pans selon ISO 272 depuis 1990

Veillez vérifier l'ouverture de chaque clef et n'utilisez que l'outil qui convient.

Tenir compte des points de fixation sur le véhicule, qui sont indiqués par le constructeur de celui-ci et autorisés de série par la carte grise.

Placer à proximité de la RRS, à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette indiquant la charge d'appui.

Le système électrique doit être conforme au Code de la route (ISO 11446 ou ISO 1724).

La rotule doit toujours être propre et convenablement graissée.

Contrôler périodiquement le diamètre de la rotule.

La RRS ne doit plus être utilisée pour des raisons de sécurité dès que le diamètre atteint 49 mm en un endroit quelconque.

Les cotes de montage et d'espacement selon annexe VII, figure 30 de la directive 94/20/CE sont garanties.

Le montage du dispositif mécanique de liaison doit être contrôlé conformément aux dispositions de l'annexe I, no 5.10. d'après les exigences de l'annexe VII de la directive 94/20/CE.

Cette notice de montage doit être jointe aux papiers du véhicule.

Cette RRS y compris les pièces de montage pèse 20,5 kg. Veuillez tenir compte du fait que le poids à vide de votre véhicule augmente d'autant après le montage de la RRS.

Sous réserve de modifications.

Pièces de rechange disponibles pour la RRS	
Référence	Dénomination
921 330 650 001	Cdt.Pièces de fixation

Montage- en gebruikshandleiding

Aanhangwagen trekrichting

Type:	EC-Goedkeuringsnr.:	Westfalia-bestelnr.:
321 330	e1 00-0007	307 198 (afneembaar)
321 329	e13 00-0003	307 199 (vast)

Fabrikant:

WESTFALIA-Automotive GmbH
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Ford Onderdeel Nr.:
K95VWX 19D520 AA

Bestemd voor:

Ford Galaxy en VW Sharan , Seat Alhambra.

Pagina:
1 van 10

Type identificatie (ABE):

7 M en WGR , 7MS , 7MSF.

Technische gegevens:

De geteste D-waarde bedraagt 12,2 kN. Deze waarde komt bijvoorbeeld overeen met een aanhangergewicht van 2400 kg en een toelaatbaar totaalgewicht van 2550 kg. Maatgevend zijn echter de gegevens die in het kentekenbewijs van de auto zijn vermeld. De geteste D-waarde mag niet worden overschreden. De kogeldruk mag niet meer zijn dan 85 kg.

De trekhaak mag alleen worden gebruikt voor het trekken van aanhangers met een daarvoor geschikte trekhaakkoppeling. Wanneer het sleepoog vanwege montage van de trekhaak moet worden verwijderd, dan mag de trekhaak als zodanig worden gebruikt, voorzover de toelaatbare treklast niet wordt overschreden en het slepen plaatsvindt op verharde wegen, geschikt voor normaal verkeer.

Opmerking 1 : De trekhaak is een veiligheids-kritisch onderdeel en mag uitsluitend door des kundig personeel worden gemonteerd. Indien er later reserveonderdelen nodig zijn, mogen ook deze alleen worden gemonteerd door deskundig personeel aan het originele, maar onbeschadigde onderdeel. Enige verandering resp. reconstructie aan de trekhaak is niet toegestaan. Dit leidt bovendien tot het vervallen van de wettelijke goedkeuring.

Opmerking 2 : Verwijder isolatiemateriaal resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen -indien aangebracht- op die plaatsen waar de trekhaak wordt bevestigd. Behandel blanke metalen delen van het koetswerk met een roestwerende verf.

Opmerking 3 : Tijdens het rijden met een aanhanger moeten de voorschriften in de gebruikshandleiding van de voertuigfabrikant worden opgevolgd.

Opmerking 4 : Trek alle bevestigingsbouten van de trekhaak na, nadat er ca. 1000 km met een aanhanger is gereden.

Omzetting van de sleutelwijdten voor zeskantbouten en moeren volgens ISO 272 vanaf 1990.

Controleer a.u.b. elke sleutelwijdte, en gebruik alleen passend gereedschap.

De door de fabrikant van het voertuig aangegeven, en door de RDW goedgekeurde bevestigingspunten van het voertuig zijn aangehouden.

Breng het paatje met de kogeldruk-gegevens op een goed zichtbare plaats aan het voertuig, bijv. in de buurt van de trekhaak of in de kofferruimte aan.

De elektrische installatie moet overeenkomstig de voorschriften van de "Rijksdienst voor het Wegverkeer" worden uitgevoerd.

De kogel resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd worden gecontroleerd. Zodra de diameter op een bepaalde plaats nog maar 49 mm is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

De montage-afmetingen en vrije ruimte zijn volgens annex VII, afbeelding 30 van richtlijn 94/20/EG gewaarborgd.

De montage van de mechanische verbinding moet overeenkomstig de bepalingen in annex I, nr. 5.10 volgens de voorschriften in annex VII van richtlijn 94/20/EG worden gecontroleerd.

Deze montagehandleiding moet bij de autodocumenten worden bewaard.

Deze trekhaak weegt inclusief alle montage-onderdelen 20,5 kg. Wilt u er rekening mee houden dat het ledig gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak dus met deze waarde wordt verhoogd.

Wijzigingen voorbehouden.

Leverbare vervangings-onderdelen voor de trekhaak	
Onderdeel nummer	Beschrijving
921 330 650 001	VPE. Bevestigingsmateriaal

Monterings- och bruksanvisning

Kopplingskula med hållare (KmH)

Typ:

321 330

321 329

Beteckning:

e1 00-0007

e13 00-0003

Westfalia best-nr.:

307 198 (avtagbar)

307 199 (fast)

Tillverkare:

WESTFALIA-Automotive GmbH

D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Ford artikel-nr.:

K95VWX 19D520 AA

Användningsområde:

Ford Galaxy och VW Sharan , Seat Alhambra.

Sida:

1 av 10

Officiell typbeteckning enligt ABE (allmänt fabriksgodkännande):

7 M och WGR , 7MS , 7MSF.

Teknisk information:

Det testade D-värdet är 12,2 kN. Detta värde motsvarar t ex en släplast på 2400 kg och en tillåten totalvikt på 2550 kg. Det är emellertid uppgifterna i registreringsbeviset resp besiktningsinstrumentet som är avgörande. Det testade D-värdet får inte överskridas. Den tillåtna stödlasten får inte överskrida 85 kg.

Kopplingskulan med hållare (KmH) får enbart användas på släpvagnar med motsvarande koppling med dragkula. Om man vid monteringen av KmH måste ta bort bogseröglan, får KmH ersätta denna, så länge släplastens vikt inte överskrider och bogseringen sker på allmänna vägar.

Anm 1:

KmH är en säkerhetskomponent och får endast monteras av auktoriserad personal. Om reservdelar behövs, måste dessa monteras på den oskadade originaldelen, samt även i sådana fall endast av auktoriserad personal. Alla ändringar resp ombyggnader på KmH är förbjudna.

De skulle dessutom leda till att drifttillståndet upphör att gälla.

Anm 2 :

Avlägsna eventuell isoleringsmassa resp underplåts-skyddsbeläggning på fordonet, på de områden där KmH får kontakt.

Stryk rostskyddsfärg på blanka karosseriställen.

Anm 3 :

Under färd med släpvagn måste man rätta sig efter köranvisningarna i drifttillståndet från fordonstillverkaren.

Anm 4 :

Under färd med släpvagn måste man rätta sig efter köranvisningarna i drifttillståndet från fordonstillverkaren.

Ändring av nyckelvidder på sexkantskruvar och muttrar enligt ISO 272 fr o m 1990.

Kontrollera respektive nyckelvidd och använd endast passande verktyg.

De av fordonstillverkaren angivna, i ABE specificerade tillåtna fastsättningspunkterna på fordonet, överensstämmer med vår konstruktion.

Placera skylten med uppgifter om stödlast på fordonet, nära KmH eller på en väl synlig plats på insidan av bagageutrymmet.

Den elektriska anläggningen skall installeras enligt ISO 11446 eller ISO 1724.

Kulan skall hållas ren och fettas in.

Kulans diameter skall kontrolleras med jämna mellanrum.

Så snart det uppstått en diameter på 49 mm någonstans, får KmH av säkerhetsskäl inte användas längre.

Vi garanterar monterings- och mellanrumsmåtten i enlighet med bilaga VII, bild 30 i riktlinjen 94/20/EG.

Monteringen av den mekaniska kopplingsanordningen skall kontrolleras i överensstämmelse med föreskrifterna i bilaga I, nr 5.10, i enlighet med kraven i bil VII i riktlinjen 94/20/EG.

Denna monteringsanvisning skall bifogas motorfordonets handlingar.

Denna KmH, med alla monteringsdelar, väger 20,5 kg. Observera, att motorfordonets nettovikt ökas med denna vikt, efter det att KmH monterats.

Förbehåll för ändringar.

Reservdelar till KmH	
Reservdels-nr	Beteckning
921 330 650 001	VPE. fastsättningsdelar

Istruzioni per il montaggio, l'uso e la manutenzione

Sfera del gancio di traino con supporto (KmH)

Tipo:	Disegno:	No. d'ord. Westfalia:
321 330	e1 00-0007	307 198 (amovibile)
321 329	e13 00-0003	307 199 (fisso)

Fabbricante:

WESTFALIA-Automotive GmbH
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

No. categorico Ford:
K95VWX 19D520 AA

Campo d'impiego:

Ford Galaxy e VW Sharan , Seat Alhambra.

Foglio:
1 di 10

Denominazione tipo ufficiale secondo omologazione:

7 M e WGR , 7MS , 7MSF.

Dati tecnici

Il valore D controllato è pari a 12,2 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso trainabile di 2400 kg e ad un peso totale ammesso di 2550 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev'essere superato. Il carico di appoggio ammesso non dev'essere superiore a 85 kg.

Il KmH dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muniti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del KmH dovesse essere rimosso l'occhio di rimorchio, il KmH funge da rimpiazzo se il peso trainabile ammesso non venga superato e l'operazione di rimorchio abbia luogo su normali strade di traffico.

Nota 1 : Il KmH è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul pezzo originale danneggiato. Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al KmH. Tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione.

Nota 2 : Rimuovere la massa isolante ovvero la protezione del sottofondo dell'auto-mezzo - se presente - nella zona della superficie di contatto del KmH.

Nota 3 : Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nell'omologazione del costruttore dell'automezzo.

Nota 4 : Riserrare tutte le viti di fissaggio del KmH dopo una percorrenza con rimorchio di circa 1.000 km.

Conversione delle aperture di chiavi di viti a testa esagonale e di dadi secondo ISO 272 dal 1990.

Controllare la rispettiva apertura di chiave ed impiegare solo l'attrezzo adatto.

Attenersi ai punti di fissaggio di serie dell'automezzo approvati nell'omologazione specificati dal costruttore dell'automezzo stesso.

Applicare all'automezzo nelle vicinanze del KmH o all'interno del vano bagagliaio in un punto ben visibile una targhetta riportante il carico di appoggio.

L'impianto elettrico dev'essere installato secondo ISO 11446 o ISO 1724.

La sfera dev'essere mantenuta pulita ed ingrassata.

Il diametro della sfera dev'essere controllata di tanto in tanto.

Se in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, il KmH non dovrà essere più impiegato per motivi di sicurezza.

Le misure di attacco e di spazio libero secondo l'appendice VII, figura 30 della direttiva 94/20 CE sono garantite.

L'attacco del dispositivo di collegamento meccanico va controllato in base a quanto specificato nell'appendice I, n. 5.10 secondo i requisiti riportati nell'appendice VII della direttiva 94/20 CE.

Queste istruzioni per il montaggio devono essere annesse ai documenti dell'automezzo.

Questo KmH comprese tutte le parti di montaggio ha un peso di 20,5 kg. Tener conto questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del KmH.

Con riserva di modifiche.

Pezzi di ricambi del KmH fornibili	
N. pezzo ricambio	Denominazione
921 330 650 001	VPE. Pezzi di fissaggio

Instrucciones de montaje y servicio

Enganche esférico con fijación

Modelo:

321 330
321 329

Ident.:

e1 00-0007
e13 00-0003

Núm. de ped. Westfalia:

307 198 (desmontable)
307 199 (fijo)

Fabricante:

WESTFALIA-Automotive GmbH
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Núm. de pieza Ford:

K95VWX 19D520 AA

Ambito de aplicación:

Ford Galaxy y VW Sharan , Seat Alhambra.

Hoja:

1 de 10

Distintivo legal de modelo según el Permiso de Circulación:

7 M y WGR , 7MS und 7MSF.

Datos técnicos:

El valor D es de 12,2 kN. Esto representa, p.ej., una carga de remolque de 2400 kg y un peso total autorizado de 2550 kg. Son normativos sin embargo los datos contenidos en la documentación del vehículo. No debe sobrepasarse el valor D verificado. No debe sobrepasarse la carga de apoyo autorizada de 85 kg.

El enganche esférico debe utilizarse sólo para el arrastre de remolques dotados del correspondiente enganche. Si resulta necesario desmontar la argolla de remolque del vehículo para montar el enganche esférico, éste puede utilizarse para suplir las funciones de la misma, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y se efectúe el remolcado por calzadas abiertas al tráfico.

Indicación nº 1: El enganche esférico es un elemento de seguridad y debe ser montado únicamente por personal especializado. En caso de ser necesario el montaje de piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado. No está autorizado efectuar modificaciones o adiciones en el enganche esférico. En caso contrario se cancela el derecho a utilización del mismo.

Indicación nº 2: Eliminar la masa aislante o la protección de bajos - en caso de existir - en la zona de la superficie de apoyo del enganche esférico.
Aplicar pintura anticorrosión a las superficies desnudas de la carrocería.

Indicación nº 3: Obsérvense las indicaciones contenidas en la documentación del vehículo relativas a la circulación con remolque.

Indicación nº 4: Reapretar todos los tornillos de fijación del enganche esférico cada 1000 km de utilización del remolque.

Adaptación al perfil ISO 272 de entrecaras de tornillos hexagonales y tuercas desde 1990.

Sírvase verificar en cada caso las entrecaras y utilice la herramienta adecuada.

Deberán observarse las indicaciones del fabricante del vehículo relativas a los puntos de fijación autorizados en el permiso de circulación.

Colocar el rótulo de datos de carga de apoyo en el vehículo, cerca del enganche esférico o en un lugar visible del maletero.

La instalación eléctrica deberá cumplir las normas ISO 11446 ó ISO 1724.

El asiento esférico deberá mantenerse limpio y engrasado.

Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro del asiento esférico.

Si en cualquier zona se advierte que el diámetro alcanza los 49 mm debe dejar de utilizarse el enganche esférico por motivos de seguridad.

Quedan garantizadas las medidas de montaje y de espacios libres contenidas en el anexo VII, figura 30, de la norma 94/20 CE.

Debe verificarse el montaje del dispositivo mecánico de acoplamiento según las prescripciones contenidas en el anexo I, núm. 5.10, según lo exigido en el anexo VII de la norma 94/20 CE.

Guardar estas instrucciones de montaje con la documentación del vehículo.

Este enganche esférico, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 20,5 kg. Tenga en cuenta que el peso en vacío de su vehículo aumentará en dicha cantidad al montar el enganche esférico.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Volumen de suministro de repuestos del enganche	
Núm. de pieza	Identificación
921 330 650 001	Piezas de fijación

Montagem e instruções de serviço

Bola de acoplamento com suporte (KmH)

Typo:	Símbolo	N.º encom. da Westfalia:
321 330	e1 00-0007	307 198 (amovível)
321 329	e13 00-0003	307 199 (fixo)

Fabricante:

WESTFALIA-Automotive GmbH
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Nº. de peças da Ford:
K95VWX 19D520 AA

Área de utilização:

Folha:
1 de 10

Ford Galaxy e VW Sharan , Seat Alhambra.

Designação de tipo oficial, segundo licenciamento (ABE)):

7 M e WGR , 7MS , 7MSF.

Datos técnicos

O valor-D verificado é de 12,2 kN. Este corresponde por exemplo a um carga de reboque de 2400 kg e a um peso total autorizado de 2550 kg. No entanto, as indicações constantes no livrete da viatura é que são vinculativas. O valor-D verificado não poderá ser ultrapassado. A carga de apoio autorizada não poderá ultrapassar os 85 kg.

A bola de acoplamento com suporte (KmH) só pode ser utilizada para rebocar atrelados com bola de acoplamento de tracção.

Caso se tenha que retirar o olhal de reboque quando se montar a bola de acoplamento com suporte (KmH), a mesma serve como substituto, desde que a carga de reboque autorizada não seja ultrapassada e o reboque se verifique em estradas de condução habitual.

Indicação 1: A bola de acoplamento com suporte (KmH) é uma peça de segurança e só pode ser instalada por pessoal especializado.
Em caso de necessidade de peças sobressalentes, as mesmo também só podem ser montadas por pessoal especializado, na peça original não danificada.
Não são autorizadas quaisquer alterações ou modificações.
Caso contrário levam cancelamento da autorização de funcionamento.

Indicação 2 : A massa isoladora ou a protecção do subsolo da viatura, caso existam na área de apoio da bola de acoplamento com suporte (KmH), terão que ser removidas.
Pintar com tinta anti-corrosão os locais polidos da carroçaria.

Indicação 3 : Quando conduzir com um atrelado terá que ter em atenção as indicações de condução constantes na autorização de funcionamento do fabricante da viatura.

Indicação 4 : Reapertar todos os parafusos de fixação da bola de acoplamento com suporte (KmH) após ca. de 1.000 km de reboque.

Mudança das aberturas das chaves de parafusos de cabeça sextavada e porcas para ISO 272 desde 1990.

Por favor verifique a abertura de chave correspondente e utilize apenas a ferramenta apropriada.

Respeitar os pontos de fixação à viatura indicados pelo fabricante da viatura, segundo a série no licenciamento (ABE).

Fixar a placa com indicação da carga de apoio na viatura perto da bola de acoplamento com suporte (KmH) ou no interior do porta-bagagens.

Realizar a instalação eléctrica de acordo com a norma ISO 11446 ou ISO 1724.

Manter a bola limpa e engordurada.

Verificar de vez em quando o diâmetro da bola.

Logo que em algum lugar seja atingido os 49 mm, não se deve, por razões de segurança, utilizar mais a bola de acoplamento com suporte (KmH).

As medidas de montagem e de espaço livre, segundo anexo VII, figura 30 da directriz 94/20/EG estão garantidas.

Juntar esta instrução de montagem aos documentos da viatura.

A bola de acoplamento com suporte (KmH) pesa 20,5 kg incluindo todas as peças de montagem. Por favor tenha em consideração, que a tara sem carga da sua viatura, será acrescida deste valor após a montagem da bola de acoplamento com suporte (KmH).

Reservam-se alterações.

Peças sobressalentes possíveis de fornecer - Extensões da bola de acoplamento com suporte (KmH)	
N.º de peça sobressalente	Designação
921 330 650 001	VPE. Peças de fixação

Monterings- og betjeningsvejledning

Koblingskugle med holder (KMH)

Type:

321 330
321 329

Godk.-betgn.:

e1 00-0007
e13 00-0003

Westfalia-bestillings nr.:

307 198 (aftageligt)
307 199 (fast)

Producent:

WESTFALIA-Automotive GmbH
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Ford reservedels-nr.:

K95VWX 19D520 AA

Anvendelsesområde:

Ford Galaxy og VW Sharan , Seat Alhambra.

Side:

1 af 10

Officiel typebetegnelse efter typegodkendelse:

7 M og WGR , 7MS , 7MSF.

Tekniske data:

Den godkendte D-værdi er på 12,2 kN. Dette svarer eksempelvis til en anhængervægt på 2.400 kg og en tilladt totalvægt på 2.550 kg. Angivelserne i vognens indregistreringsattest er dog gældende. Den godkendte D-værdi må ikke overskrides. Det tilladte kuglehovedtryk må ikke overskride 85 kg.

KMH må kun anvendes til at trække anhængere med en tilsvarende kuglekobling. Hvis slæbeøjjet skal fjernes for at give plads til montering af KMH, tjener KMH som erstatning for slæbeøjjet, såfremt den tilladte anhængervægt ikke overskrides, og bugseringen/igangslæbningen finder sted på almindelig vej.

Anvisning 1 : KMH er en sikkerhedsdel og må kun monteres af fagligt uddannet personale. Såfremt det er nødvendigt at anvende reservedele, må disse ligeledes kun monteres af fagligt uddannet personale og på ubeskadiget originaldel. Det er ikke tilladt at foretage ændringer eller ombygning af KMH. Desuden medfører sådanne ændringer, at typegodkendelsen mister sin gyldighed.

Anvisning 2 : Eventuel isoleringsmasse hhv. undervognsbeskyttelse på vognen i området for KMH's anlægsflader fjernes. Blanke karrosseridele behandles med rustbeskyttelsesfarve.

Anvisning 3 : Ved kørsel med anhænger skal kørselsanvisningerne i bilproducentens instruktionsbog iagttages.

Anvisning 4 : Samtlige KMH-fastgørelsesbolte skal efterspændes efter ca. 1.000 km kørsel med anhænger.

Ændring af nøglevidde for bolte og møtrikker efter ISO 272 fra 1990.

Kontroller den aktuelle nøglevidde, og anvend kun værktøj i overensstemmelse hermed.

De af bilproducenten angivne seriemæssige - og i typegodkendelsen indeholdte - fastgørelsespunkter på vognen skal overholdes.

Et skilt med angivelse af kuglehovedtryk anbringes på vognen i nærheden af KMH eller på et godt synligt sted i bagagerummet.

Elektrisk anlæg udføres i overensstemmelse med ISO 11446 eller ISO 1724.

Kuglen skal holdes ren og smøres med fedt.

Kuglens diameter skal kontrolleres fra tid til anden.

Så snart kuglen på et vilkårligt sted har nået en diameter på 49 mm, må KMH af sikkerhedsgrunde ikke længere benyttes.

Monteringsmål og frigangsmål er sikret efter Tillæg VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EU.

Monteringen af den mekaniske samling skal kontrolleres i overensstemmelse med bestemmelserne i Tillæg I, nr. 5.10 efter kravene i Tillæg VII i direktiv 94/20/EU.

Monteringsvejledning vedlægges vognens papirer.

Dette KHM incl. alle monteringsdele vejer 20,5 kg, hvilket betyder, at vognens egenvægt efter montering af KMH er forøget med samme størrelse.

Ret til ændringer forbeholdes.

KMH reservedels-omfang	
Reservedels-nr.	Betegnelse
921 330 650 001	VPE. Fastgørelsesdele

Monterings- og bruksanvisning

Koblingskule med festeanordning (kmf)

Type:

321 330

321 329

Godkj. (EU):

e1 00-0007

e13 00-0003

Westfalia - best.nr.:

307 198 (avtagbar)

307 199 (fastmontert)

Produsent:WESTFALIA-Automotive GmbH
D-33378 Rheda-Wiedenbrück**Ford - delenr.:**

K95VWX 19D520 AA

Anvendelse:

Ford Galaxy og VW Sharan , Seat Alhambra.

Side:

1 av 10

Typebetegnelse i henhold til ABE (godkjenningssertifikat, Tyskland):

7 M og WGR , 7MS , 7MSF.

Tekniske spesifikasjoner:

Den testede D-verdien er 12,2 kN. Dette tilsvarer for eksempel en tilhengerlast på 2400 kg og en tillatt samlet vekt på 2550 kg. Det er imidlertid angivelsene på vognkortet som er utslagsgivende. Den testede D-verdien må ikke overskrides. Tillatt vertikallabelastning må ikke overskride 85 kg.

Kmf-enheten kan bare brukes til å dra tilhengere som har en tilsvarende kulekobling. Hvis sleperingen må fjernes når kmf-enheten skal monteres, kan kmf-enheten fungere som erstatning for sleperingen, forutsatt at tilhengerlasten ikke overskrides, og at tilhengeren brukes på vanlige bilveier.

Merknad 1 : Kmf-enheten er en sikkerhetsanordning og må monteres av fagpersonell. Hvis det er behov for reservedeler, skal også disse monteres på en uskadd originalenhet av fagpersonell. Endringer på og ombygging av kmf-enheten er ikke tillatt. Dette kan dessuten medføre annullering av godkjenningssertifikatet.

Merknad 2 : Hvis det finnes isoleringsmasse eller understellsbehandling i området ved berøringspunktet på kjøretøyet, må dette fjernes. Blanke punkter på karosseriet må behandles med rusthindrende maling.

Merknad 3 : Når du kjører med tilhenger må du overholde kjøreforskriftene i kjøretøyprodusentens godkjenningssertifikat.

Merknad 4 : Du må stramme til alle festeskruer på kmf-enheten etter ca. 1000 km kjøring med tilhenger.

Omstilling av nøkkelbredde fra sekskantskruer til muttere i henhold til ISO 272 fra 1990

Du bør kontrollere den aktuelle nøkkelbredden og bare bruke dertil egnet verktøy.

Festepunktene på kjøretøyet som kjøretøyprodusenten har angitt for serien og som er tillatt i henhold til ABE (godkjenningssertifikat, Tyskland) er overholdt.

Skiltet med angivelser for vertikalbelastning må monteres godt synlig i nærheten av kmf-enheten eller på innsiden av bagasjerommet.

Det elektriske opplegget skal utføres i henhold til ISO 11446 eller ISO 1724.

Kulen må holdes ren og behandles med fett.

Kulens diameter må måles fra tid til annen.

Når kulens diameter på et vilkårlig valgt sted er 49 mm, kan kmf-enheten av sikkerhetsmessige grunner ikke lenger benyttes

Monteringsmål og klaringsverdier garanteres i henhold til vedlegg VII, illustrasjon 30 i direktiv 94/20/EF.

Monteringen av den mekaniske forbindelsesanordningen må kontrolleres i samsvar med bestemmelsene i vedlegg I, nr. 5.10 i henhold til spesifikasjonene i vedlegg VII i direktiv 94/20/EF.

Disse retningslinjene skal vedlegges kjøretøypapirene.

Sammen med monteringsdeler veier denne kmf-enheten 20,5 kg. Kjøretøyets egenvekt forhøyes tilsvarende.

Retten til endringer forbeholdes.

Leverbar reservedel - kmf-enh. mål	
Reservedelnr.	Betegnelse
921 330 650 001	art. festepunkt

Asennus- ja käyttöohje

Vetopää ja kiinnike

Tyyppi:

321 330

321 329

Tunnus:

e1 00-0007

e13 00-0003

Westfalia-tilausnumero:

307 198 (irrotett.)

307 199 (kiinteä)

Valmistaja:

WESTFALIA-Automotive GmbH

D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Ford-osanumero:

K95VWX 19D520 AA

Käyttö:**Sivu:**

1/10

Ford Galaxy ja VW Sharan , Seat Alhambra.

Virallinen tyyppikuvaus ABE:n mukaan:

7 M ja WGR , 7MS , 7MSF.

Tekniset tiedot:

Vetolujuus on 12,2 kN. Tämä vastaa esimerkiksi 2400 kg:n vetokuormaa ja sallittua 2550 kg:n yhteispainoa. Ratkaisevia ovat kuitenkin rekisteriotteen merkityt tiedot. Vetolujuuden arvoa ei saa ylittää. Sallittu tukikuorma on 85 kg, jota ei saa ylittää.

Vetopäätä saa käyttää vain sellaisten perävaunujen vetämiseen, joissa on vastaava vetokuulakytkentä. Jos auton hinauskoukku täytyy poistaa, kunvetopää ja kiinnike asennetaan, vetopää korvaa hinauskoukun, kunhansallittua vetokuormaa ei ylitetä ja hinaus tapahtuu liikennöitävillä teillä.

Ohje 1 :

Vetopää ja kiinnike on turvaosa, ja sen saa asentaa ainoastaan asiantuntija. Asiantuntija asentaa myös mahdolliset varaosat vahingoittumattomaan alkuperäislaitteeseen. Vetopäähän ja kiinnikkeeseen ei ole lupa tehdä minkäänlaisia muutoksia. Ne voivat aiheuttaa käyttöluvan mitätöimisen.

Ohje 2 :

Poista ajoneuvon eristysaine tai pohjasuoja - jos on - vetopään ja kiinnikkeen kiinnityspintojen alueelta. Suojaa paljaat korikohdat ruosteelta.

Ohje 3 :

Ajoneuvon valmistajan käyttöluvan ajo-ohjeita tulee noudattaa perävaunuajossa.

Ohje 4 :

Kiristä kaikki vetopään ja kiinnikkeen kiinnitysruuvit n. 1000 vetokilometrin jälkeen.

Kuusikantaruuvien ja muttereiden avainvälit ISO 272 1990 lähtien mukaisesti.

Tarkasta kulloinenkin avainväli ja käytä siihen sopivaa työkalua.

Ajoneuvon valmistajan ilmoittamat ABE:ssä hyväksytyt kiinnityskohdat on otettu huomioon.

Kiinnitä kilpi, jossa on tiedot tukikuormasta, ajoneuvoon vetopään ja kiinnikkeen läheisyyteen tai näkyvään paikkaan tavaratilaan.

Sähkölaite täytyy asentaa ISO 11446:n tai ISO 1724:n mukaisesti.

Kuula täytyy pitää puhtaana ja se täytyy rasvata.

Aika ajoin täytyy kuulan läpimitta mitata.

Jos kuulan läpimitta on saavuttanut jossain kohdassa 49 mm, ei vetopäätä ja kiinnikettä saa turvallisuussyistä käyttää.

Asennusmitat ja etäisyydet on taattu EU-direktiivin 94/20/EG kuvan 30liitteen VII mukaisesti.

Mekaanisen kytkentälaitteen asennus on tarkastettava kuten liitteessä I,nro 5.10.määrätään, direktiivin 94/20/EG liitteen VII vaatimusten mukaisesti.

Tämä asennusohje täytyy liittää ajoneuvon asiakirjoihin.

Vetopää ja kiinnike painaa asennusosineen 20,5 kg. Ota huomioon, että ajoneuvosi omapaino lisääntyy vetopään ja kiinnikkeen asentamisen jälkeen.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

Toimitettava varaosa - vetopään ja kiinnikkeen mitat	
Varaosanumero	Kuvaus
921 330 650 001	VPE. kiinnitysosat